

FIFTH SUNDAY IN LENT

V DOMINGO DE CUARESMA

16 MARCH 2024
BILINGUAL VIGIL MASS AT 5:30 P.M.

THE ORDER OF MASS

Prelude *Voluntary in D minor*

John Stanley, 1712-1786

Hymn / Himno

PARCE DOMINE

Par - ce Dó - mi - ne, par - ce pó - pu - lo tu - o:
Spare us, gra - cious Lord, spare your peo - ple, who have sinned:

ne in ae - té - num i - ra - sca - ris no - bis.
spare us, lest we face your re - proach for - ev - er.

Kyrie

5 | : | : | : | : |
4 | : | : | : | : |
Ký - ri - e, e - lé - i - son.

*Priest, deacon, or cantor, then all:
Primero sacerdote, diácono, o cantor, luego todos:*

5 | : | : | : | : |
4 | : | : | : | : |
Chri - ste, e - lé - i - son.

*Priest, deacon, or cantor, then all:
Primero sacerdote, diácono, o cantor, luego todos:*

5 | : | : | : | : |
4 | : | : | : | : |
Ký - ri - e, e - lé - i - son.

Liturgy of the Word

Psalm 51 Sung in English. (*Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio.*)

setting by Owen Alstott (1990)

R. Cre - ate [a clean heart,] a clean heart in me, O God.

Gospel Acclamation

Lucien Deiss (1921-2007)

Cantor/All

Glo - ry and praise to you, Lord Je - sus Christ!

Cantor: Glory and praise to you, Lord Jesus Christ!

All: Glory and praise to you, Lord Jesus Christ.

Cantor: Whoever serves me must follow me, says the Lord;
and where I am, there also will my servant be. /

El que me sirva, que me siga, dice el Señor;
y donde yo esté, allí estaré también mi servidor.

All: Glory and praise to you, Lord Jesus Christ.

Homily

Apostles' Creed – standing

I believe in God, the Father Almighty, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; He descended into hell; on the third day He rose again from the dead; He ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father Almighty; from there He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of Saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen.

Creo en Dios Padre, Todopoderoso, Creador del Cielo y de la Tierra. Creo en Jesucristo, su Único Hijo nuestro Señor, que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen. Padeció bajo el poder de Poncio Pilato. Fue crucificado, muerto y sepultado. Descendió a los infiernos. Al tercer día, resucitó de entre los muertos. Subió a los Cielos y está sentado a la derecha de Dios Padre Todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, en la Santa Iglesia Católica, la Comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne y la vida eterna. Amén.

Bilingual Intercessions

Peter M. Kolar

Te ro - ga-mos, ó - ye - nos. Lord, hear our prayer. —

At the Offertory, Organ music

Sanctus et Benedictus

Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly Lord
San - to, San - to, San - to es el Se - ñor, Dios del

God of hosts. Heav - en and earth are
u - ni - ver - so. Lle - nos es-tán el cie - lo y la

full of your glo - ry. Ho - san - na in the
tie - rra de tu glo - ria. Ho - san - na en el

high - est. Bless - ed is he who comes in the
cie - lo. Ben - di - to el que vie - ne en nom - bre

name of the Lord. Ho - san - na in the high - est.
del Se - ñor. Ho - san - na en el cie - lo.

Ho - san - na in the high - - est.
Ho - san - na en el cie - - lo.

Text: English, ICEL, © 2010; Spanish, USCCB - Conferencia Episcopal Mexicana, © 2014
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso and Peter M. Kolar, © 1984, 1985, 2010, 2013, 2020, GIA Publications, Inc.

Mystery of Faith

We pro - claim your Death, O Lord, pro-cla - ma-mos tu re-su-rrec -
ción, un - til you come a - gain. ¡Ven, Se - ñor Je - sús!

Text: English, ICEL, © 2010
Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 2010, 2013, GIA Publications, Inc.

Amen

A - men, a - men, a - men!

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen, © 1984, GIA Publications, Inc.

The Lord's Prayer

Rite of Peace

Lamb of God

The musical score consists of three staves of music. The first staff shows the Cantor singing in 3/4 time, followed by the Assembly/Asamblea in 2/4 time, and then back to the Cantor in 4/4 time. The lyrics are in English and Spanish. The second staff begins with a repeat sign and continues in 4/4 time. The third staff concludes with a final section labeled "Last time" in 4/4 time.

Cantor:
Lamb of God, you take a-way the sins of the
Cor-de-ro de Dios, que qui-tas el pe-ca-do del

To repeat
world, have mer-cy on us.
mun-do, ten pie-dad de no-so-tros.

Last time
world, grant us peace.
mun-do, da-nos la paz.

Music: *Mass of Creation*, Marty Haugen; adapt. by Tony E. Alonso, © 1984, 1985, 2013, GIA Publications, Inc.

Communion Solo

attributed to Thomas Mudd, ca. 1619-1667

Let thy merciful ears, O Lord,
be open to the prayers of thy humble servants;
and that they may obtain their petitions,
make them to ask such things as shall please thee;
through Jesus Christ our Lord, Amen.

Blessing and Dismissal

Postlude *Intermezzo on an Irish air*

Charles Villiers Stanford, 1852-1924

The Roman Catholic Church of the Ascension

The Reverend Daniel S. Kearney, Pastor

Nicole Magallón, Cantor; Preston Smith, Organist

221 West 107th Street | New York, New York 10025 | 212.222.0666 | www.ascensionchurchnyc.org